Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ojcem sierot i sędzią wdów\* jest Bóg W\*\* swoim świętym przybytku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg jest ojcem sierot oraz sędzią wdów, On, przebywający w swym świętym przybytku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg samotnym daje dom, więźniów uwalnia z oków, ale oporni mieszkają w suchej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojcem jest sierót, i sędzią wdów, Bogiem w przybytku swym świętym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ojca sierot i sędziego wdów. Bóg na miejscu swym świętym: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojcem dla sierot i dla wdów opiekunem jest Bóg w swym świętym mieszkaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojcem sierot i sędzią wdów Jest Bóg w swym świętym przybytku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg jest ojcem sierot i wdów opiekunem w swoim świętym mieszkaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ojcem dla sierot, dla wdów opiekunem jest Bóg w swojej świętej siedzibie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojcem sierot i obrońcą wdów jest Bóg w swej świętej siedzibie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, Ти пізнав мою безумність, і мої проступки не сховалися від Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Swoim świętym Przybytku Bóg jest ojcem sierot i sędzią wdów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg sprawia, że samotni mieszkają w domu; on więźniów prowadzi do pełnego dobrobytu. Natomiast oporni muszą przebywać w spieczonej kranie. |

1. 1) <x>230 10:14</x>; <x>230 145:14-20</x>; <x>230 146:9</x>; <x>240 15:25</x>; <x>290 1:23</x>; <x>290 10:2</x>; <x>300 49:11</x>; <x>350 14:3</x>; <x>460 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przyimek w może być w tym przypadku równoznaczny z przyimkiem z, pod. jak w <x>230 18:10</x>;<x>230 31:22</x>, 1QS 3.19. [↑](#footnote-ref-3)